

DOSSIER

GESTOS QUE TRAZAN DISTINCIONES ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL PORTUGUÉS BRASILEÑO

María Teresa Celada y Neide Maia González (coord.)

La impersonalidad en Español y en Portugués Brasileiro

[Cómo citar este artículo](#)

Fátima A. T. Cabral Bruno

Universidade de São Paulo

fcabralbruno@uol.com.br

A partir de los estudios realizados en 2004 y 2006,¹ constatamos que a diferencia de la mayoría de las gramáticas del español (E), las gramáticas del portugués brasileiro (PB) separan claramente las nociones de "indeterminación del sujeto" y de "impersonalidad". En las gramáticas del PB, la impersonalidad se refiere solamente a verbos de naturaleza meteorológica como *llover/chover*, *nevar/nevar*, *relampaguear/relampejar*, etc.; y a los de naturaleza existencial como *haber/haver*, *ser/sery tener/ter*; o sea, desde esa perspectiva, en los enunciados impersonales no hay un agente que ejecuta las acciones.

Ahora bien, más que considerar diferencias de nomenclatura entre las gramáticas de las dos lenguas, lo que propició la realización de este estudio fue observar la indeterminación del sujeto (y parte de lo que se denomina impersonalidad en E) como una cuestión gramatical, discursiva y pragmática dependiente de un contexto. **Gramatical**, pues se refiere a un sintagma nominal-sujeto y, a veces, a un sintagma pronominal (p. e.: complemento directo); **discursivo**, porque su efecto de sentido es el de generalizar la referencia del agente, atribuyéndole una determinada acción a cualquiera de las tres personas del discurso (1ª, 2ª, 3ª); **pragmático**, ya que es dependiente de un contexto. Lo que significa decir que un mismo ítem léxico puede asumir valores diferentes, dependiendo del contexto en el que esté insertado.

Por todo ello, y a partir de Milanês (1988: 90), consideramos que la indeterminación del sujeto y parte de lo que se denomina impersonalidad en E suponen un inventario abierto de expresiones que consiguen el efecto de generalizar la referencia de un

1 Estos trabajos (Bruno, 2004 y 2006) corresponden respectivamente a la monografía y a la tesis de doctorado. La primera defendida en el programa de postgrado de Semiótica y Lingüística General y, la segunda, en el de Lengua y Literaturas Española e Hispanoamérica de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de São Paulo, ambas bajo la dirección de la Prof. Dra. Neide T. Maia González.

sujeto expresado o no en un sintagma nominal-sujeto y, a veces, pronominal. Como ejemplos de sintagmas en las dos lenguas mencionaremos, en portugués, *você, as pessoas, a gente, se* + verbo en 3ª persona del singular, verbo en 3ª persona del plural, etc.; en español, "tú-vos", "uno/a", "las personas", "se + verbo en 3ª persona del singular, verbo flexionado en 3ª persona del plural, etc. Dicho de otro modo, la indeterminación del sujeto formaría parte de uno de los procesos de determinación (o no), ya que un sintagma nominal-sujeto (en otros casos, el sintagma pronominal) hace referencia a las personas del discurso de distintas maneras, en diferentes escenas enunciativas, tanto en el E como en el PB; estableciendo un *continuum*, que va desde lo más **genérico** (3ª persona del discurso: menos determinado) hasta lo más **específico** (1ª persona del discurso: más determinado) y viceversa. Del portugués, veamos un ejemplo del Proyecto NURC, de Río de Janeiro. El tema tenía que ver con dinero, comercio exterior, organización social y política:

(...) bom... eu sofri um acidente de automóvel (...)... perdi um carro... era um Opala que eu tinha (...) e esse carro me dava despesa mensal... em torno aí de uns... é variável porque tem meses que você anda mais... uns menos... mas em torno de uns dois mil cruzeiros... nessa faixa... não sei se o teu também... o teu é um fusca. (110, p.98, subrayado nuestro)

En el fragmento, al usar *você*, el informante no se refiere específicamente a su interlocutor. En ese contexto, se refiere a sí mismo y a cualquiera de las personas del discurso. Entonces, *você* equivale a referirse a la primera, segunda y tercera persona del discurso. Puesto en un esquema, quedaría así:

<p><i>Você</i> = + 1ª persona + 2ª persona + 3ª persona</p>

Sobre el ítem léxico *a gente*, Machado (1997) considera que hay **tres niveles de determinación del referente**:²

- a) **primer nivel: eu** (el referente está identificado en el enunciado);
- b) **segundo nivel, intermedio: eu + tu/você** (el referente está parcialmente indeterminado, mantiene vínculo semántico de referencia explícita o implícita con

2 Según Lopes (1998: 405), algunos investigadores brasileños ya han propuesto incluir la forma *a gente* entre los pronombres personales. Esto se debería a la reflexión que se ha hecho sobre la noción y uso de un *eu-ampliado* para el pronombre *nós*, ya que este no es el plural de *eu*; o sea, *nós* no corresponde a *eu* + *eu*. Lo que hay, en algunos casos, son esas posibilidades interpretativas tanto para *a gente* como para *nós*: *eu + tu/você*; *eu + ele/ela*; *eu + vós/vocês*; *eu + eles*; *eu + todos/as*.

elementos del contexto discursivo y puede conducir a una o más posibilidades interpretativas); y

c) **tercer nivel: eu + tu/você + eles** (el referente está completamente indeterminado, esto es, no insertado, identificable o recuperable en el texto o en el contexto).

Veamos una propaganda de la empresa Maguary, que fabrica jugos de frutas.



(Revista *Cláudia*, nº 499, abril/2003, p. 54-55.)

En el enunciado "**A gente pegou o pêssego, espremeu, espremeu, e olha o que saiu: 81% das calorias**",³ el ítem léxico *a gente* sería, según Machado (*ibid.*), de **primer nivel** (*eu*), se refiere a la 1ª persona, asumida, en este caso, por la empresa/marca Maguary. Se puede recuperar el referente de 1ª persona por esta parte del enunciado: "**A gente pegou o pêssego, espremeu, espremeu (...)**", que describiría una relación metonímica (del productor al producto). Esa aserción se

3 Algunos significados que pueden ayudar a leer la propaganda: *pegar* (agarrar, coger); *pêssego* (durazno/melocotón); *espremer* (exprimir).

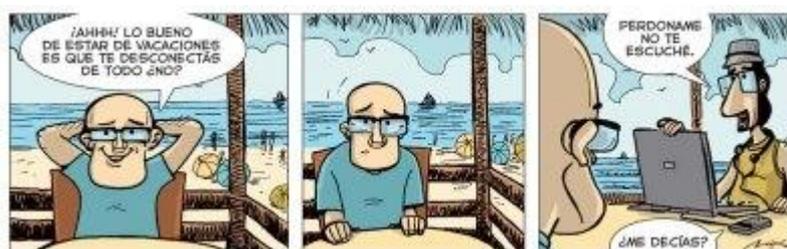
refiere a lo que hace la empresa con las frutas: la empresa (*a gente* = productor-entidad) *pega a fruta* y *espreme a fruta* para hacer jugo (categoría de producto que la empresa comercializa). La aparición de *a gente*, y no de otras formas pronominales como *eu* o aun *nós*, por ejemplo, da al enunciado un carácter de oralidad, de espontaneidad, aliado al hecho de que existe una preferencia por la forma *a gente* con verbos que expresan acción (*pegar*, *espremer*) y mayor comprometimiento del hablante respecto a aquello que afirma (cf. Machado, *ibid.*: 18).

Analicemos otro ejemplo, el del *slogan* de la empresa Avon que dice:

“AVON: **A gente** conversa, **a gente** se entiende.”

Ese *a gente* sería de nivel **intermedio** = **eu** + **tu/você** (Machado: *ibid.*); o sea, el referente está parcialmente indeterminado, se refiere a la 1ª persona, en este caso, la empresa Avon y también al lector/a-consumidor/a, 2ª persona. El eslogan capta la misma dirección interpretativa del dicho popular “*Conversando, (é que) a gente se entiende*”, que alaba el buen entendimiento y el diálogo entre las personas. Por otro lado, esa escena enunciativa requiere del lector/a-consumidor/a un saber específico relacionado con la marca Avon para interpretar que la forma *a gente* del eslogan se refiere tanto a Avon (1ª persona) como al/a la lector/a-consumidor/a (2ª persona): para comprar los productos Avon hay que “conversar” con una de sus vendedoras, ya que las ventas se hacen por encargo mediante consulta de catálogos.

En español, podemos encontrar también ejemplos en los que un mismo ítem léxico (pronombre o no) determina o indetermina más el sujeto del verbo. Veamos la siguiente tira:



En: <http://www.lanación.com.ar>, humor Jim, Jam y el otro, 25/01/08. Consulta día: 25/01/08.

En la primera viñeta, el personaje –un turista–, en esa escena y momento de la enunciación, está generalizando la referencia: todos los que están de vacaciones (es que te desconectás de todo = + 3ª persona del discurso), incluido su interlocutor (+ 2ª persona del discurso) que no aparece en ese momento, y él mismo (+ 1ª persona del discurso) de forma más determinada en este caso que las otras personas (2ª y 3ª). Sin embargo, en la última viñeta, el lector puede ver que el interlocutor de la escena está frente a un computador personal y, por eso, se da el humor de la tira, pues el enunciado dicho anteriormente se actualiza y pierde la determinación de 2ª persona y el esquema pasa a ser:

Verbo flexionado en 2ª persona del sing.= + 1ª persona
– 2ª persona + 3ª persona.

Veamos un ejemplo con la forma “uno” (E):



QUINO (1973): *Mafalda*. Buenos Aires, Ediciones de la Flor, p. 73

La escena es un monólogo interior; Mafalda observa que, en la vida, las personas van envejeciendo, pierden la belleza como si la vida las hubiera “atropellado”. Así, concluye que eso también va a afectarla; hace un razonamiento lógico de lo general (las personas →) a lo particular (→ yo, Mafalda) – un silogismo: si eso ocurre con todo el mundo, ocurrirá conmigo también. Por eso, Mafalda participaría como **sujeto** de ese discurso corriente, de esa **generalización** por medio de la forma “uno”, morfosintácticamente marcada por la 3ª persona del singular del discurso, pero que, parafraseada por hablantes nativos del español, significaría “nosotros”, 1ª persona del plural. Con relación al fragmento “¿... o la vida se lo lleva por delante a uno?”, en el eje sintagmático, el “uno” no sería más el sujeto de la generalización: pasa a recibir la acción del verbo como sintagma verbal (complemento directo), co-

ocurriendo con "lo" (complemento directo). Esto también se refleja en el discurso, la vida pasa a ser sujeto y "atropella" a "uno", su complemento, marcado pragmáticamente por la tercera viñeta. El uso de "uno" le permite, por un lado, hablar de sí misma y, por otro, generalizar, haciendo de lo que dice algo que se aplica, de forma fatal e inevitable, a todos.

La necesidad de acortar la extensión de este trabajo no nos permite continuar profundizando el análisis de los ejemplos ni tampoco presentar otros. Por eso, concluimos, esperando haber suscitado en el lector el interés por la profundización del tema, observando que, entre otras cosas, en ambas lenguas no existe una perfecta correspondencia o fijación entre los sujetos de los pronombres personales ("yo, tú-vos..." / *eu, tu-você*,...) y los sujetos de determinados actos enunciativos, como se ha visto. Por otro lado, en otros estudios⁴ hemos observado que otros ítems léxicos como "uno/a" *ya gente* aumentan los límites de la frontera del "yo"/*eu*, pero no siempre de la misma manera en las dos lenguas. Por ello, nuestros estudios nos llevan a afirmar, parafraseando a Maingueneau (2002: 105), que un enunciado no se asienta en lo absoluto, sino que debe situarse en relación con otros elementos que forman parte del contexto en el que está insertado.

Referencias bibliográficas

BRUNO, Fátima A.T.C. (2004): *Ensino de espanhol: Construção da impessoalidade em sala de aula*, vol. 1, coleção Interintervenção, São Carlos, Editora Claraluz.

BRUNO, Fátima A.T.C. (2006): *Lo que uno/a comprende, lo que uno/a dice – Compreensão e produção do espanhol como língua estrangeira por adultos brasileiros em situação de ensino e aprendizagem*. Tese de Doutorado: Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-americana, FFLCH/USP, Inédita.

LOPES, Célia R. dos S. (1998): "Nós e a gente no português falado culto de Brasil. Em: D.E.L.T.A., Vol. 14, nº 2, São Paulo, EDUC, P. 405-422.

4 Hicimos dos estudios en los que comparamos las formas "uno" (E) y *a gente* (PB). Uno de ellos está en prensa; el otro: "Como é que a gente fica? O 'uno' corresponde a *a gente* mesmo? Um estudo contrastivo entre o *uno*, do espanhol e o 'a gente' do português brasileiro" se puede consultar en la pág. 195 de los *Anales Electrónicos del IV Congresso Brasileiro de Hispanistas*: http://www.letras.ufmg.br/hispanistas/hot/estudos_linguagens.pdf

MACHADO, Márcia dos Santos (1997): "Sujeitos pronominais nós e a gente em dialetos populares". Em: HORA, Demerval da (org.): *Graphos: Revista de Pós-Graduação em Letras UFPB, Variação Lingüística*, v. 2, nº 1, jan/97, UFPB, CNPq, CAPES.

MAINGUENEAU, Dominique (2002): *Análise de textos de comunicação*. Trad. Souza-Silva, C.P. e Rocha, D. São Paulo, Cortez.

MILANÊS, Wânia (1988): *Recursos de indeterminação do sujeito*. Dissertação de Mestrado. Campinas, IEL, UNICAMP, Inédita.

QUINO (1973): *10 años con Mafalda*, Barcelona, Lumen.

Fátima Cabral Bruno

Doctora en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana (producción y comprensión del español como lengua extranjera, 2006) y Magister en Semiótica y Lingüística General (2001) por la FFLCH, Universidad de San Pablo, Brasil. Actualmente se desempeña como profesora de Lengua Española en la misma universidad, en la que trabaja e investiga específicamente en los temas: enseñanza de español para brasileños, adquisición y aprendizaje, formación de profesores de español como lengua extranjera y teoría de la complejidad.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/6470009701752345>

Subir

Cómo citar este artículo:

CABRAL BRUNO, Fátima (2008). "La impersonalidad en Español y en Portugués brasileiro", en: CELADA, María Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileiro", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1509>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

Subir

